

The following poems are Dakani ghazals composed by Golconda's Sultan Muhammad Quli Qutb Shah (r. 1580-1612) who is renowned for being the creator of Urdu's first ghazal *dīvān* (collection). Although both ghazals are set in the rainy season they deal with contrasting topics: the first ghazal describes the anticipatory stage before the sexual union of lovers in the monsoon season. More important, it evokes the śringāra rasa by abounding in images associated with Indian showers. The second ghazal details a Qutb Shahi victory in war just before the onset of the rains. I chose these poems specifically to contrast the erotic verdure of the first poem against the martial crimson of the second.

Rainy Season Poem 1

مرگ سال اٹیا پھرتھے مرگ نینی سنگاراں کر
جڑت مانگ بھوٹیاں لعل موتیاں لیک دھاراں کر
بدل جوڑے میں کیوڑے پہنکڑیاں جھمکاو بجلیاں جیوں
چپا گھونپے میں پھل تارے بدل کے اندھکاراں کر
رسیلے کنٹھ سوں آلاپ اب کوئل کے کہکارے
پیپھے ناد سوں مد پیو نت کدنا خماراں کر
ہریا شیشا ہریا پیالہ ہریا کسوت ہریا جوین
ہریا جوانی ہریالی میں ندیاں موتیاں کے ہاراں کر
نچھل مخ نیر پوراں میں مچھلیاں لوچن ترا چنچل
جوین گج گرجنے اوپر لٹاں بادل کے بہاراں کر
ہوا اپنا دکھا کر چونپ سوں کر ساز ملہارا
رجھالے شاہ کون پیاری بجا کر جیو کے تاراں کر
محمد قطب شاہ کے کنٹھ لگ نس دن لگے جھڑ جیوں
دو جیوں ات بھوگ گرمی تھے پہے خوی بند ماراں کر

Transliteration

mrig sāl āiyā phir the mrig nainī singārāñ kar
jařit māng bahūṭiyāñ l'al motīyāñ lek dhārāñ kar

badal jūre maiñ kewre phankariyāñ jhamkāo bijlīyāñ jyōñ
chipā ghonpe maiñ phul tāre badal ke andhkārāñ kar

rasīle kanṭh sūñ ālāp ab koel ke kuhkāre
papīhe nād sūñ mad pīv nat kadnā khumārāñ kar

haryā shīshā haryā pyāla haryā kisvat haryā joban
haryā javānī haryālī maiñ nadiyāñ motiyāñ ke hārāñ kar

nichal mukh nīr pūrāñ maiñ machlīyāñ locan tirā canchal
joban gaj garajne ūpar laṭāñ bādāl ke bhārāñ kar

havā apnā dikhā kar conp soñ kar sāz malhārā
rijhāle shāh koñ pyārī bajā kar jīv ke tārāñ kar

Muḥammad Quṭb Shāh ke kanṭh lag nis din lage jhar jyoñ
Do jīñ ati bhog garmī the puhe khuyī bund mārāñ kar

Translation

The rains arrive once more, doe-eyed one adorn yourself
Forehead bedecked by a *Bhotiya* ruby, from pearls create its stream

Kewda petals streak lightnings in nebulous tied tresses, like
A flower hidden in a veil, transform stars to create darkness

The melody from the mellifluous voice is now the *koel*'s cry
Drink wine from the *papiha*'s song, and never stoop from drunkenness

Green glass, green goblet, green garment, green adolescence
Green youth; in greenery rivers create garlands of pearls

Your restless fish-eye in the still water world
Magnificently thundering youth, from wisps create colossal clouds

The breeze having shown its desire, thus sings the *Malhar*
Entice the emperor beloved; by strumming, create strings of life

Embrace Muhammad Qutb Shah, night and day dissolve into a downpour, like
Two beings from great carnal heat intertwined, hit with drops of sweat

Rainy Season Poem 2

انندان سیتے بھی آیا مرگ سال
دندیاں پامال عزیزاں بوے خوشحال

کنارے آسمان کے نیں شفق رنگ

دندیاں مارے گئے اچھلیا رگت لال

فلک نیں گڑگڑاتا مست ہے بست
کہ شہ کے درجناں کوں کرنے پامال

انن کے دفع تیں کچھ نیں مجے کام
کہ آپی سب چھپے اس سپت پاتال

کمان قوس قزح دینے ملک کوں
دندیاں مارن کوں لا محور کے تس بہال

ظفر شہ پائے کر سب درجناں پر
خوشی سوں گاوے زہرہ فتح برمال

نبی صدقے نکو کر غم توں قطبا
علی ہور آل داہم تیرے رکھوال

Transliteration

anandāñ sīte bhī āyā mrig sāl
dandiyāñ pāmāl ‘azīzāñ hu’e khvushhal

kināre āsmāñ ke naiñ shafaq rang
dandiyāñ māre ga’e uchalyā ragat lāl

falak naiñ gaṛgaṛātā mast hai hast
kih shah ke durjanāñ koñ karne pāmāl

unan ke dafa‘ taiñ kuch naiñ muje kām
kih āpī sab chiye us sapt pātāl

kamān qaus-i quzaḥ dene malak koñ
dandiyāñ māran koñ lā meḥvar ke tis bhāl

zafar shah pā’e kar sab durjanāñ par
khvushī sūñ gāve zuhrah fataḥ barmāl

nabī ṣadqe nako kar gham tūñ quṭbā
‘alī haur āl dāyam tere rakhvāl

Translation

With joy too has arrived the rainy season

Enemies trampled, dear ones became delighted

The sky's edge is not a twilight crimson
Enemies vanquished, red blood sprung forth

Heavens do not thunder, drunk is the elephant
To trample the emperor's evil foes

I had no hand in repelling them
Unbidden they hid in those seven infernal regions

To bestow a rainbow upon the lands
An axle-less thirsty arrow-tip to destroy enemies

Zafar Shah crushed all the wicked foes
Venus joyously sings victorious in public

In the prophet's devotion, despair not Qutba
Ali and his family are forever your guardians